

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Mojżesz przywołał Jozuego i powiedział do niego na oczach całego Izraela: Wzmocnij się i nabierz odwagi, gdyż ty wejdiesz* z tym ludem do ziemi, którą JAHWE przysiągł ich ojcom, że im ją da, i ty dasz im ją w dziedzictwo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Mojżesz przywołał Jozuego i powiedział do niego na oczach całego Izraela: Bądź mocny! Nabierz odwagi, gdyż ty wejdiesz z tym ludem do ziemi, którą JAHWE przysiągł dać ich ojcom, i ty dasz im ją w dziedzictwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Mojżesz przywołał Jozuego i powiedział do niego przed całym Izraelem: Wzmocnij się i bądź mężny, bo ty wejdiesz z tym ludem do ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać ich ojcom, a ty im ją dasz w dziedzictwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyzwawszy Mojżesz Jozuego, rzekł do niego przed oczyma wszystkiego Izraela: Zmocnij się, a mężnie sobie poczynaj; bo ty wnijdiesz z ludem tym do ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom ich, że im ją da, a ty im ją w dziedzictwo podzielisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołał Mojżesz Jozuego, i rzekł mu przed wszystkim Izraelem: Umacniaj się i bądź mężnym! Ty bowiem wprowadzisz ten lud do ziemi, którą JAHWE przysiągł dać ojcom ich, i ty ją losem podzielisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Mojżesz zawołał Jozuego i rzekł mu na oczach całego Izraela: Bądź mężny i mocny, bo ty wkroczysz z tym narodem do ziemi, którą Pan poprzysiągł dać ich przodkom, i wprowadzisz ich w jej posiadanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przywołał Mojżesz Jozuego i rzekł do niego na oczach całego Izraela: Bądź mocny, bądź odważny, gdyż ty wejdiesz z tym ludem do ziemi, którą Pan przysiągł dać ich ojcom, i ty im ją oddasz w dziedziczne posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz wezwał Jozuego i powiedział do niego wobec całego Izraela: Bądź mocny i odważny, bo ty wprowadzisz ten lud do ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym przodkom. Ty ją oddasz im w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Mojżesz wezwał Jozuego i w obecności wszystkich Izraelitów powiedział do niego: „Bądź silny i odważny, ponieważ to ty wprowadzisz ten lud do kraju, który JAHWE przysiągł ich przodkom. Ty sprawisz, że wezmą go w posiadanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz przywołał Jozuego i tak przemówił do niego wobec całego Izraela: - Bądź mężny i odważny, albowiem ty masz wprowadzić ten lud do kraju, który Jahwe poprzysiągł dać twoim ojcom; ty masz go im przydzielić jako dziedzictwo.

¹⁾ Wg klk Mss i PS: wprowadzisz, תביא, zob. w. 23.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze przywołał Jehoszuę i powiedział do niego w obecności całego Jisraela: Bądź silny i odważny. Bo ty przyjdiesz z tym ludem do ziemi, którą Bóg przysiągł ich praojcom, że im ją da, i ty przekażesz im ją w dziedzictwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закликав Мойсей Ісуса і сказав йому перед усім Ізраїлем: Будь мужний і сильний, бо ти ввійдеш перед лицем цього народу до землі, яку Господь поклявся батькам нашим їм дати, і ти її унаслідиш їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz przywołał Jezusa, syna Nuna oraz do niego powiedział przed oczami całego Izraela: Bądź silnym i wytrwałym, bo ty wejdiesz z tym ludem do ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł ich ojcom, że wam ją odda; ty im ją oddasz w posiadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Mojżesz wezwał Jozuego, i rzekł do niego na oczach całego Izraela: "Bądź odważny i silny, gdyż to ty wprowadzisz ten lud do ziemi, co do której JAHWE przysiągł ich praojcom, że im ją da, i ty dasz im ją jako dziedzictwo.